



Проверка боем. Опыт практикума по устному переводу в Монтерее

Д.М. Бузаджи

В своей статье¹, опубликованной в этом номере, Е. Малёнова вполне справедливо поднимает ряд проблем в обучении переводчиков. Среди прочего, нельзя не согласиться с призывом развивать у студентов не только чисто переводческие навыки (связанные с передачей смысла текста оригинала на языке перевода), но и умение работать в реальном мире, где надо взаимодействовать с заказчиками и клиентами, готовиться к мероприятиям, соблюдать сроки и т. п.

«Полезно проводить миниконференции, — пишет Малёнова, — в рамках которых студентам необходимо не только выполнить устный или синхронный перевод, но и составить списки участников, организовать рассылку приглашений, получить от заказчика все необходимые материалы и т. п. Студенты, хотя бы раз окунувшись в подобную ситуацию, пусть созданную искусственно, в реальной жизни будут чувствовать себя более уверенными и готовыми к работе»².

Ниже я вкратце расскажу о том, как эту задачу решают в Миддлберийском ин-

¹ Маленова Е. Что день грядущий нам готовит... и как нам с этим «бороться»? // Мосты. Журнал переводчиков. 2017. № 3(55).

² Там же. С. 56.

ституте международных исследований в Монтерее (США). Наверное, не все из этого опыта может найти применение в российских вузах, однако в значительной мере подобный подход воспроизводим в любом учебном заведении, где подготовке переводчиков уделяется первостепенное внимание.

О «воспроизведении реальных условий» на текущих занятиях по устному и письменному переводу в статье речь не пойдет, хотя тема важная и заслуживающая обсуждения. Более интересной для наших целей представляется отдельная дисциплина (или — используя американскую терминологию — «курс») под названием «практикум по устному переводу», которую можно считать малоизвестным, но очень весомым козырем Монтерее.

О чем речь?

Если в двух словах, практикум по устному переводу (как дисциплина и как люди, ее реализующие) — это модель переводческого агентства. Переводчиками выступают, соответственно, студенты второго, выпускного, курса, изучающие синхронный перевод в двух направлениях; администрацией — преподаватели; а заказ-

Подготовка переводчика

чиками и клиентами – организаторы и посетители проходящих на базе вуза внутренних и внешних мероприятий.

Учебно-административная справка

Число студентов, участвующих в практикуме, составляет 25–35 человек (если считать все языковые комбинации вместе). Ведут курс два-три преподавателя устного перевода в дополнение к своим регулярным занятиям. При этом практикум считается полноценной дисциплиной, за которую начисляется соответствующая нагрузка. В помощь преподавателям выделяется ассистент из числа административных работников, а также они имеют право взять дополнительного ассистента из числа студентов, чей труд оплачивается на почасовой основе. Практикум не предполагает оценок; в качестве формы контроля в конце семестра выставляется зачет или незачет.

Как это выглядит?

На территории вуза три помещения, не считая учебных аудиторий, оснащены кабинетами для синхронного перевода. Кроме того, имеется разборная кабина с оборудованием, которую можно установить в одной из поточных аудиторий, а также наборы переносного оборудования (так называемые шептала). Практически каждый день в этих помещениях проходят те или иные мероприятия самого разного характера. Это могут быть мероприятия как регулярные, например лекционные занятия со студентами по расписанию, так и более или менее разовые: конференция (проводимая самим вузом или сторонней организацией), модель переговоров, выступление внешнего эксперта, телемост и т. п.

Участники практикума заранее составляют график этих мероприятий, выбирают из них подходящие и связываются с их организаторами, чтобы получить разрешение на перевод. Если разрешение получено

(а обычно возражений не бывает), студенты из практикума переводят его в кабине, получая практический опыт работы на мероприятиях.

А теперь подробнее

Суть практикума, конечно, проста. Даже может показаться, что от преподавателей не требуется никаких усилий: просто говори студентам, куда пойти попереводить, и все. Но на деле за этой простотой стоит огромная и подчас недооцениваемая организационная работа.

Для начала требуется составить список пригодных для перевода мероприятий на весь семестр, связаться с их организаторами и запросить разрешение. Этим занимается штатный ассистент, который внимательно изучает сайт с новостями института и специальный ресурс, доступный для всех сотрудников и студентов, где отражается текущее состояние аудиторного фонда. Там можно увидеть все мероприятия, запланированные в оснащенных кабинетах помещений, и понять, с кем связываться.

Отобранные таким образом мероприятия заносятся в таблицу «Гугл. Документов», к которой имеют доступ все участники практикума.

Если бы дальше преподаватели просто распределяли студентов по «точкам», никакого «агентства» не было бы, а студенты получили бы только дополнительные часы синхронного перевода. Поэтому важнейшую роль в реализации практикума играют старшие переводчики.

В роли старших переводчиков (обычно их по двое на неделю) по очереди выступают все или почти все участники практикума. На «своей» неделе за перевод на всех мероприятиях отвечают именно они. В их обязанности входит, помимо многого другого: связаться с организаторами и запросить информацию о содержании выступлений; предложить мероприятия своим однокурсникам (которые записыва-

ются переводить по желанию) и проконтролировать процесс записи; накануне напомнить каждому переводчику о том, что, когда и где он завтра переводит; прийти на место заранее, проверить оборудование и убедиться, что все переводчики на местах; раздать слушателям приемники и наушники; находиться в аудитории во время мероприятия и при необходимости решать возникающие вопросы; убрать все оборудование по окончании мероприятия; написать благодарственные письма организаторам и переводчикам.

Как нетрудно догадаться, если просто сообщить студенту, что ему предстоит все это проделать, скажем, на пятой неделе семестра, все обязательно пойдет вкривь и вкось. Поэтому преподаватели практикума каждый понедельник проводят совещания со старшими переводчиками: прошлой недели (для обмена опытом), текущей недели (для последних консультаций) и двух последующих недель (чтобы они втягивались в процесс и начинали заранее запрашивать материалы, вести учет записавшихся и т.д.).

Работы, безусловно, хватает и студенту-ассистенту. Он в основном проверяет правильность ведения отчетности, рассылает необходимые напоминания и помогает резервировать оборудование и запрашивать техподдержку.

Студенты, как я уже сказал, записываются по желанию и только на то время, когда у них нет занятий, однако для получения зачета им необходимо отработать на мероприятиях не меньше определенного количества часов (есть и другие требования).

Подводные камни и тонкости

Практикум действительно своего рода переводческое агентство, где каждый пробует свои силы и в роли переводчика, и в роли руководителя проектов. Однако нередко оказывается, что агентство это

своеобразное: в услугах его порой не очень-то заинтересованы ни клиенты, ни переводчики.

Что касается клиентов, то, как правило, синхронный перевод мероприятия им не нужен. Если выступающий говорит по-английски и в зале сидят англоговорящие люди, много ли проку от того, что выступление можно при желании послушать еще на китайском, корейском, испанском и русском? Поэтому делиться материалами организаторы подчас не спешат, а если переводчики проявят бестактность в переписке или своими действиями затруднят проведение мероприятия, велика вероятность того, что в другой раз и вовсе согласия на перевод не будет.

К счастью, некоторые мероприятия проходят с использованием иностранных (по отношению к английскому) языков, и тогда в услугах переводчиков-практикантов может возникнуть самая насущная необходимость. Такие мероприятия — с заинтересованными организаторами и сидящими в зале слушателями с наушниками — для выработки практического опыта представляют наибольшую ценность.

Что же касается студентов, то, как правило, они сами заинтересованы в том, чтобы получить как можно больше «часов налета». И все же есть те, кого волнует только зачет. А «уволить» переводчика, которому не хватает профессионализма и энтузиазма, практикум не может.

Все это налагает на преподавателей практикума дополнительную ответственность. Нередко им приходится быть буфером между организаторами, не вполне понимающими, зачем кому-то понадобились доклады их гостей, старшими переводчиками, не освоившими как следует роль администраторов, и переводчиками, не всегда чувствующими, что здесь нужно проявить не меньше добросовестности, чем при выполнении настоящего, оплачиваемого переводческого заказа.

Подготовка переводчика

С другой стороны, есть студенты, готовые помногу переводить каждую неделю. Такое рвение похвально, но из-за этого у их менее расторопных коллег сокращаются возможности для самореализации. Поэтому существуют правила, благодаря которым приоритет в записи на мероприятия предоставляется тем, у кого набрано меньше часов или чьи мероприятия отменились на прошлой неделе.

Даже в таком, относительно щадящем, режиме студентам порой приходится сталкиваться с неприятными, хотя и весьма жизненными, ситуациями. Организатор скажет что-то неприятное, раздосадованный слушатель демонстративно снимет наушники, беспроводные микрофоны разрядятся в самый ответственный момент и т. д. С одной стороны, такой опыт представляет большую ценность, поскольку морально готовит студентов к превратностям карьеры. С другой — преподавателям практикума подчас приходится сглаживать острые углы и восстанавливать душевное благополучие своих захандривших подопечных.

Может возникнуть вопрос, оценивается ли как-то качество перевода, выполняемого в рамках практикума. Ответу развернуто.

Для начала важно оговориться, что практикум ни в коей мере не подменяет собой обычные занятия и экзамены по устному и последовательному переводу. Его основная задача, с одной стороны, познакомить студентов с организационными и «техническими» аспектами профессии, а с другой — показать, что такое работа для реальных клиентов, а не для преподавателя, у которого перед глазами текст оригинала и который может обратить внимание не совсем на то, что заметят слушатели в зале. Некоторые студенты говорят, что на практикуме чувствуют себя раскрепощеннее, потому что не ожидают, что их будут ловить на отдельных ошибках. Справедливо ли такое противопоставление или нет — об

этом мы сейчас говорить не будем, просто отметим тенденцию.

Но это не значит, что на мероприятиях практикума можно позволить себе переводить как угодно. Есть четыре условных варианта контроля.

Сценарий первый. Выступающий и аудитория англоговорящие, и синхронный перевод на корейский никому в зале не нужен. В этом случае качество перевода остается преимущественно на совести переводчика. Впрочем, в кабине как минимум сидит напарник, перед которым не хочется ударить в грязь лицом.

Сценарий второй. В аудитории сидят другие студенты — участники практикума и слушают перевод. Для того чтобы получить зачет по этой дисциплине, студенты должны не только провести определенное время в кабинах, но и прослушать в общей сложности несколько часов перевода своих однокурсников и по результатам каждого мероприятия поделиться с переводчиками своими наблюдениями и замечаниями. Особенно ценно такое взаимопосещение, если оратор говорит, скажем, по-русски, а перевод на английский слушает студент с китайским или французским, не понимающий оригинала.

Сценарий третий. В аудитории с наушниками сидит преподаватель устного перевода в соответствующей группе. Преподаватели не обязаны посещать такие мероприятия, но многие (включая автора статьи) стараются это делать, если переводят его студенты. По окончании преподаватель, если хочет, может провести «разбор полетов».

Наконец, сценарий четвертый, самый лучший, но, к сожалению, редкий. Послушать иноязычного оратора пришли англоговорящие люди, разобрали наушники и внимательно прислушиваются к тому, что доносится из кабины. Практика показывает, что в таких обстоятельствах сту-

денты мобилизуют все свои резервы. А лучшей оценкой качества становится реакция аудитории и ход вопросов и ответов после выступления. Не говоря уже о том, что слова благодарности, которые иногда переппадают переводчикам от слушателей, мотивируют порой куда сильнее пятерки.

А что еще?

Быть переводческим агентством — основная, но не единственная функция практикума. Еженедельно в рамках этой дисциплины проводятся лекции, семинары и вылазки «в поле». Лекции и семинары посвящены разным аспектам профессиональной деятельности. Их задача не учить студентов переводить: для этого есть занятия по соответствующим дисциплинам, да и заниматься одновременно с переводчиками с семью языковыми комбинациями затруднительно. Однако на этих мероприятиях можно рассказать студентам о случаях из практики, дать им возможность послушать приглашенных специалистов из разных областей перевода и переводоведения, а также предложить им попробовать перевод в разных режимах и условиях (с очень большой или очень медленной скоростью, запутанным синтаксисом, большим количеством цифр, с опорой на распечатанный текст выступления и др.).

Один из плюсов таких занятий в том, что они дают возможность обменяться опытом студентам с разными языковыми комбинациями. Известно, что синхронным переводчикам с китайским, японским и корейским языками бывает трудно быстро переводить большие числа из западных систем с их тысячами, миллионами и миллиардами, в свои, где счет идет десятками тысяч. Именно на одном из совместных семинаров студентка с японским языком поделилась со студентами-китайцами любопытным решением. Можно заранее нарисовать на бумаге шкалу разрядов и проставить сверху обозначения промежутков

по английской традиции, а снизу — по восточной. Когда говорящий называет то или иное большое число, переводчик в кабине находит пальцем соответствующий разряд на своей шкале и тут же видит иноязычное соответствие, не тратя силы на пересчет в уме.

Особенно интересны мероприятия, которые проходят не на территории института. Например, студенты последовательно переводят экскурсии по шоколадной фабрике, мусороперерабатывающему заводу и водоочистным сооружениям. Само собой, это не только любопытно, но и крайне полезно. В аудитории трудно воспроизвести ситуацию, когда переводить приходится, перекрывая шум спецтехники, с каской на голове и защитными очками, или когда нужно думать, куда лучше встать, перемещаясь за говорящим на улице или в тесном производственном помещении.

Отдельного упоминания заслуживает синхронный перевод через шептала или нашептыванием на выпускной церемонии, когда студенты, закончившие первый курс, помогают не говорящим по-английски родственникам выпускников следить за речами.

Но и это еще не все. Каждую неделю старшие переводчики организуют так называемую многоязычную практику: модель мероприятия, где используются как минимум два неанглийских языка, а общение идет через перевод. Типичная многоязычная практика проходит в синхронной аудитории: за столом сидят участники дискуссии и модератор, не использующие английский, а в кабинах расположились синхронисты. Если модератор говорит по-китайски, китайская cabina переводит его на английский, а, допустим, французская и русская берут с нее реле и переводят на соответствующие языки для своих делегатов. Особая ценность таких занятий заключается в том, что говорящие, как правило, действительно не понимают друг друга и, не

Подготовка переводчика

имея представления об оригинале, полагаются исключительно на перевод.

Сценарии для многоязычных практик придумывают сами студенты, но предварительно консультируются с преподавателями. На одной неделе это может быть пресс-конференция, посвященная выходу фильма; на другой – совещание министров иностранных и внутренних дел по вопросам миграции; на третьей – судебные слушания, где подсудимый, свидетели и судья говорят на разных языках.

Не для нашей жизни...

Практикум по устному переводу – важнейшая составляющая переводческого образования в Монтерее. Многие выпускники, став практикующими переводчиками, вспоминают его теплым словом в первую очередь. Хотелось бы верить, что что-то подобное внедрено и в некоторых российских вузах, но очевидно, что сделать это нелегко. Попробуем разобраться, что может помешать вести подобный практикум в российских реалиях и как с этим быть.

Что касается самих пригодных для перевода мероприятий, то они, скорее всего, найдутся. Как минимум студенты-переводчики могли бы переводить некоторые лекции, в том числе читаемые специалистами с других факультетов: по экономике, политологии, социологии, международным отношениям, истории – да хоть безопасности жизнедеятельности. Для опыта пригодится многое, хотя преподаватели, отвечающие за практикум, должны, конечно, проводить строгий отбор мероприятий. Если в лекционном курсе предусмотрены студенческие презентации, тем лучше, – переводчики могут получить мини-симпозиум с рядом докладчиков по одной теме.

Кроме того, в любом серьезном вузе проходят конференции, выступают приглашенные специалисты из разных областей, проводят встречи с политиками и

другими видными деятелями и т. п. Так что материала должно хватить. Но есть смысл задуматься и о мероприятиях, организованных специально с расчетом на практикум. Скажем, двое-трое преподавателей смежных дисциплин могут запланировать совместные семинары для своих студентов в оборудованном синхронной аппаратурой зале. Мало того что студентам пойдет на пользу смена обстановки и дополнительные слушатели – они получают навыки выступления под перевод, которые могут им потом пригодиться в работе.

Кстати говоря, в Монтерее участников практикума регулярно приглашают выступить перед своими студентами преподаватели ораторского мастерства, межкультурной коммуникации и т. п. В таких случаях переводчики вкратце рассказывают о сути своей профессии, демонстрируют скорпись и синхрон, советуют будущим ораторам, как лучше взаимодействовать с переводчиками, и отвечают на вопросы.

Серьезный камень преткновения – это другое расписание и распорядок жизни студентов. В Монтерее занятия проходят с 8:00 до 18:00, из-за дисциплин по выбору график у студентов индивидуальный, а живут они недалеко от учебных корпусов. Соответственно, у студентов полно «окон», и каждый день они волей-неволей проводят в студгородке, перемещаясь между аудиториями, столовой, библиотекой и другими помещениями для занятий и отдыха. Добавить в такой распорядок дня перевод на мероприятиях гораздо легче, чем в российском вузе, где студенты, например, сперва должны отучиться три-четыре пары подряд, а потом час (а иногда и два-три) добираться домой.

Второе отличие связано с автоматизацией процессов и информационными технологиями. Чтобы подобный практикум мог успешно действовать, актуальная информация обо всех университетских мероприятиях должна быть доступна участ-

никам практикума в электронном виде. Здорово облегчает жизнь и удобный алгоритм запроса техподдержки через форму на сайте вуза. Не говоря уже о быстром вайфае, работающем во всех помещениях института.

Нельзя обойти стороной и типичные для российских вузов бюрократизацию и перестраховку. Если, чтобы попасть в синхронные кабины или запросить техническую поддержку, каждый раз нужна служебная записка руководству, о «переводческом агентстве» можно забыть. Важно, что в Монтерее у участников практикума есть практически неограниченный доступ к синхронному оборудованию. Благодаря этому в любой момент можно проверить качество звука, показать студентам, как работает то или иное устройство, подзарядить приемники или поменять в них батарейки и т. д. Переносное оборудование даже доверяют студентам взять с собой, когда их — разумеется, официально — при-

глашают переводить на сторонних площадках (например, на собрании, организованном правозащитной организацией для испаноязычных мигрантов).

Наконец, среди российских студентов и преподавателей гораздо реже встречаются носители соответствующих иностранных языков. Это несколько снижает реалистичность мероприятий, где выступающие говорят на разных языках и представляют разные страны и культуры.

И все же, думается, двигаться в этом направлении вполне можно. В Монтерее участники практикума еженедельно выбирают из 10–15 мероприятий. Такой режим в российских условиях сразу обеспечить непросто. Но даже четыре-пять мероприятий в месяц уже могли бы дать студентам, изучающим синхронный (а в некоторых случаях и последовательный) перевод, представление о реальной переводческой работе.